

Commission siégeant sections réunies

Séance du 15 février 1973

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 15 februari 1973

Présents

Aanwezig : Monsieur [REDACTED], président-voorzitter

Monsieur [REDACTED] vice-président

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : De heren [REDACTED] vaste
 leden

De heren [REDACTED], plaatsver-
 vangende leden

Membres d'expression allemande: Monsieur [REDACTED], membre effectif

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général ff.

Secretaris : De heer [REDACTED] adviseur

N. 3608/II/P/23

La Commission permanente de Contrôle
 Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 27 novembre
 1972, par laquelle plainte est déposée
 auprès de la Commission permanente de Con-
 trôle linguistique (C.P.C.L.), du fait que
 le Ministère des Communications, section
 Administration des Transports, Direction B
 1, a adressé à un habitant de la région de
 langue allemande un formulaire établi en
 langue française;

Gelet op het verzoek van
 27 november 1972 waarbij klacht werd inge-
 diend bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht
 (V.C.T.) wegens het feit dat het ministerie
 van Verkeerswezen, afdeling Bestuur van het
 Vervoer, Directie B1, aan een inwoner van
 het Duitse taalgebied een in het Frans
 gesteld formulier heeft overgezonden;

Vu les articles 60, §1er et 61,
 §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues
 en matière administrative, coordonnées le
 18 juillet 1966 (L.I.G.);

Gelet op de artikelen 60, § 1 en
 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samen-
 gevatte wetten op het gebruik van de talen
 in bestuurszaken (S.W.T.);

Considérant qu'il est apparu de l'enquête à laquelle il a été procédé que le document en cause émanait du bureau central du contrôle technique à Verviers qui est compétent pour la région de langue allemande;

Overwegende dat uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat het kwestieuze document uitging van het centraal bureau voor technische controle te Verviers dat bevoegd is voor het Duitse taalgebied;

Considérant que, lorsqu'un véhicule n'a pas été soumis au contrôle technique à la suite de la convocation adressée à son propriétaire, le bureau central de Verviers transmet à l'administration des transports à Bruxelles un formulaire complété, du modèle de celui annexé à la plainte;

Overwegende dat indien een voertuig de technische controle niet heeft doorstaan als gevolg aan de oproep die wordt toegezonden aan de eigenaar, het centraal bureau te Verviers aan het bestuur van het vervoer te Brussel het formulier ingevuld toezendt, zoals bijgevoegd bij de klacht;

Considérant que l'administration des transports adresse ensuite la lettre au conducteur défaillant;

Overwegende dat het bestuur van het vervoer deze brief vervolgens zendt aan de bestuurder die in gebreke blijft;

Considérant que l'administration centrale est donc responsable pour les relations avec le particulier;

Overwegende dat dus het centraal bestuur de verantwoordelijkheid draagt in de betrekkingen met de particulier;

Considérant qu'en l'occurrence, il convient de faire application de l'article 41 et que l'emploi de l'allemand est obligatoire lorsque le particulier est domicilié dans la région de langue allemande et qu'il n'a pas demandé l'emploi du français ou du néerlandais;

Overwegende dat in casu artikel 41 toepasselijk is en het gebruik van het Duits verplicht is wanneer de particulier in het Duitse taalgebied woont en wanneer hij het gebruik niet heeft gevraagd van het Frans of het Nederlands;

Considérant que la demande d'immatriculation d'un véhicule est adressée au bureau central de Verviers; qu'il n'existe pas de fiches en langue allemande; qu'il existe une situation illégale, découlant du fait que le particulier se trouve pratiquement toujours obligé de compléter la fiche imprimée en langue française;

Overwegende dat de aanvraag om immatriculatie van een voertuig gericht wordt aan het centraal bureau van Verviers; dat er geen duitstalige steekkaarten bestaan; dat er een onwettelijke toestand bestaat, daar de particulier nagenoeg altijd de in het Frans gedrukte steekkaart moet invullen;

Considérant que, tant dans leurs rapports avec l'administration centrale qu'avec le bureau central de Verviers les particuliers domiciliés dans la région de langue allemande doivent pouvoir faire usage de leur propre langue;

Overwegende dat zowel in hun betrekkingen met het centraal bestuur als met het centraal bureau te Verviers, de particulieren die in het Duitse taalgebied wonen, in hun eigen taal moeten behandeld worden;

16/1/14



BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST GEMEENTE WATERMAAL-BOSVOORDE

Antoine Gilsonplein 1 - 1170 Brussel - Tel : 02.674.74.11 - fax : 02.672.52.19
www.watermaal-bosvoorde.be Ondernemingsnummer : 0207.372.637

Amc
16/1

[Redacted]

[Handwritten signature]

[Redacted]

24p

[Redacted]

u/réf : 45.173/II/PN - AMc

o/réf :

bijlagen :

Contact :

[Redacted]

14 -01- 2014

Mijnheer de Voorzitter,

Naar aanleiding van uw schrijven van 28 november j.l. betreffende de klacht ingediend wegens het feit dat avenue de Visé wordt vertaald als Visélaan en niet als Wezetlaan et de klacht 45.172//PN betreffende het feit dat aan de kiosk nabij het gemeentehuis de plaatsbord eentalig « espace Chantilly » vermeld heft het schepencollege op 7 januari 2014 de volgende beslissing genomen :

De Visélaan zal behouden worden als enige vertaling voor deze laan. Deze naam werd gegeven na de Eerste Wereldoorlog ter nagedachtenis van de eerste Martelaarstad van de Eerste Wereldoorlog van ons land en in de wereld. Deze stad is bekend in de ganse wereld als "Visé - Ville-Martyr" en een vertaling als Wezetlaan zou de historische betekenis beschadigen.

Tallose straten van onze gemeente hebben allen maar een vlaamse naam en niemand heeft daarvoor een klacht ingediend (karrenberg, Berensheide, Kattenberg, Hondenberg, Lammerendries enz..).

Betreffende de plaatsbord "Espace Chantilly" werd deze plaatsbord ingehuld tijdens de feestelijkheden die gehouden werden ten nagedachtenis van de 50ste verjaardag van de verbroedering tussen Watermaal-Bosvoorde en de franse stad Chantilly. Deze plaatsbord bevind zich aan de kiosk die zich achter het gemeentehuis bevind. Deze plaats is niet opgenomen in de stratenlijst van het Rijksregister en bevind zich in feite in de verlenging van de Georges Benoidtlaan.

Hoogachtend,

Namens het College :
De Secretaris,

[Handwritten signature]
[Redacted]
[Redacted]

De Burgemeester,

[Handwritten signature]
[Redacted]

